

全国翻译专业资格(水平)考试

日语一级《口译实务》试题(样题)录音材料

ただ今から、《全国通訳・翻訳者資格検定試験》日本語1級・通訳実務部門の試験を開始します。

一、次の日本語を中国語に訳しなさい。(50点)

次の録音を聞いてください。一文ずつ読み上げますが、一度しか流しません。録音を聞きながら必要な情報をメモしてください。ピーッとという音がしたら、マイクに向かって聞いた内容を中国語に訳してください。ピーッと音がもう一度鳴ると、次の文の録音が流れますので、直ちに前の文の通訳を終了してください。

では、試験を始めます。

1. 下面你将听到的是一段关于日本经济社会发展的讲话。

日本は戦後、平和的発展の道を歩み、1950年代初め、「軍備軽視、経済重視」の国家発展戦略を確立しました。これによって日本の経済は急速に再建され、大きな発展を成し遂げ、アジアの発展と繁栄をももたらしました。//

長い間、日本経済は安定的で急速な成長を維持してきました。1990年代以後、いわゆる「失われた二十年」を経たにもかかわらず、日本の経済と社会の発展は、「泥沼に陥った」わけではなく、かえって経済の動き全体は依然として比較的平穏で、全国の社会秩序は安定し、調和がとれており、都市と農村は比較的バランスが取れた発展を保ち、貧富の格差はあまり大きくないのです。//

大まかな統計によると、2011年末時点で、日本の対中投資は803億1700万ドルに達し、投資プロジェクトは合わせて4万5000件を超え、中国に設立した企業は2万社を超えました。パナソニック、トヨタ、ソニーなどを含む日本の大企業はすべて中国に出先機関を持っています。中国の豊富な労働力資源は日本産業の中国移転を可能にし、また中国の労働力コストが相対的に低いことが日本の在中国企業の国際競争力を強化しています。//

毎年、中国を訪れる日本の観光客は延べ400万人ぐらいです。こうしたことは両国にも、重要な利益をもたらしています。現在、日本は中国の貿易パートナーとしては四番目であり、外資の供給源としては三番目、海外から来る観光客の数では二番目の国です。日本の繁栄と発展は、中国の発展にとって積極的

な意義をもっていると言えるでしょう。//

現在、中国は日本の最大の貿易相手国であり、対中貿易は日本の輸出入総額の20%以上を占めています。多くの日本の経済人は、対中経済貿易はすでに日本経済回復の重要な推進力になっていると強調しています。//

昨年3月11日の東日本大震災後、世界には、日本はすでに大きなダメージを受け、再起は難しいという見方が出ましたが、私はそうとは思いません。地震から一年が過ぎ、日本は被災後の再建がすでに重要な進展を見せ、経済は復活を示し、社会は安定を保ち、強い自己復元能力を示しています。//私は日本が長年蓄積した経済的科学的な実力と民衆の堅忍不拔の意志に依拠し、その上、国際社会の支持と支援を加え、必ず困難を克服し、被災地の再建と経済の振興、発展を実現すると信じています。//

これからの5年で、中国の輸出入の規模は8兆ドルを越す見込みで、2015年には、中国社会の消費財市場の規模は5兆ドルに近づくこととなります。これは、日本を含む国際社会に巨大なビジネスチャンスをもたらし、両国関係の発展にも絶えることのない原動力となるでしょう。//

2. 下面你将听到的是一段关于辛亥革命与日本之间关系的讲话。

神戸市の舞子公園の中に、「移情閣」と言われ、八角形の中国式の楼閣が建てられています。この建物は、1915年築の現存する日本最古のコンクリートブロック造りの建物で、日本の重要文化財に指定され、中国の革命家、政治家、思想家である孫文さんを顕彰する「孫文記念館」です。//

百年余り前に中国で起こった辛亥革命を支援した日本人は千人を超えました。そのリストの中には有名人だけではなく、多くの庶民もいました。なぜそれほど多くの日本人が中国の革命を支えたのか、私は大きく言うと、二つの理由があると思います。//

一つは孫文さんの革命思想に共鳴したこと。当時の日本と中国はともに西洋列強に圧迫され、不平等条約を結ばせられました。また、西洋列強に対抗するために西洋の文化を吸収しなければならないという点でも共通していました。ですから孫文さんの思想を理解し、自分の生き方を孫文さんと重ね合わせる日本人が多くいました。彼らは中国の変革を助けたいと考えたのです。//

そして、孫文さんの日本滞在は、そのほとんどが亡命生活でした。亡命して来た外国人を助けなければならないという純粋な思いを持つ人も少なくなかったのです。また、孫文さんに会って、彼の革命思想と個人的魅力に引き付けられた人もいました。//

もう一つは日本の「国益」のためだと考えたこと。日本の国益のために孫文さんの活動に関わった日本人も少なくはなかったのです。この千人というのは、

主には孫文さんが最初に日本に到着した1895年から最後に来た1924年までの30年間に中国の革命家と関係した日本人たちです。日本人として、辛亥革命を評価すれば、これにも二つあると思います。中国に対する評価と日中関係に対する評価です。//

中国については、2000年の皇帝専制制度を倒してアジア最初の共和国が成立したと、私たちも評価していますが、日中関係については、日本や日本人が非常に深くかかわった中国の歴史事件だったと思います。経済の面では支援した人もいたし、革命軍に参加した人もいました。さらには、清朝側に加わった人もいました。たくさんの日本人が様々な立場から辛亥革命とかかわりました。かつて日本人が、あれほど広く、深く中国の革命に参加したことはありません。//

孫文さんと日本の関係は、日中間の深い縁として、両国の関係を振り返るにはすばらしい素材になります。単純に革命を支援したという面だけではなく、中国における日本の国益の維持、拡大という複雑な側面を持ちながら、辛亥革命は日中両国がお互いにどのように付き合うべきか、改めて考え直す機会となる大きな歴史事件だと思います。//

二、次の中国語を日本語に訳しなさい。(50点)

次の録音を聞いてください。一文ずつ読み上げますが、一度しか流しません。録音を聞きながら必要な情報をメモしてください。ピーッと音がしたら、マイクに向かって聞いた内容を日本語に訳してください。ピーッと音がもう一度鳴ると、次の文の録音が流れますので、直ちに前の文の通訳を終了してください。

では、試験を始めます。

1. 下面你将听到的是一段有关中国“节能减排”的讲话。

根据“十一五规划”的“节能减排”政策，中央及地方政府对节能环保产业相关领域的投资进一步加大。在“四万亿元”的大规模公共投资中，“节能减排”和环境保护相关领域的投资达到2100亿元。

2008年投入了4490.3亿元以解决全国环境污染问题，占到当年国民生产总值GDP的1.49%。随着中国国内节能环保相关市场的发展，设备、投资、技术方面的需求也逐渐扩大，极大地促进了相关企业的发展。

近年来，在中国的水处理、垃圾处理、风力发电、太阳能发电等领域，培养

出一大批有竞争力的企业，其中不仅有国有大型企业，还有在国内外上市的民间大型企业，它们的数量都在逐年增加。主业不是从事环境相关业务的大型企业也以资本参与或直接投资的形式积极加入到节能环保产业中，并与行业全体发展紧密联系起来。//

虽然中国的污水处理事业是由政府主导展开的，但是近年来，特别是2002年的“市政公用事业市场化”改革实施以来，民间资本的参与也被广泛认同，国内企业以及外资企业都想方设法积极进入该领域。到2007年已经有1600家水相关企业在我国的水处理市场开展了事业。//

其中，以设备相关企业的数目最多，投资运营、咨询服务、设计服务等相关企业也大量存在。除了通过设备销售参与市场的企业外，有很多大型企业还通过BOT、TOT的形式参与到事业整体建设、运营之中。仅在2008年，由民间投资的污水处理设施建设工程的合同数目就超过了80件，其中由外资企业参与的建设工程也很多。

2. 下面你将听到的是一段介绍 2009 年贸易情况的讲话。

2009年的贸易总额同比下跌13.9%，达到2兆2,073亿美元。出口下跌16.0%，进口下跌11.2%。同比下跌幅度出口为1983年以来历史最低水平，进口为1998年以来历史最低水平。//

2009年的贸易顺差为1,961亿美元，下跌34.2%。出口有所减少，但仍然超越德国成为世界第一。最大的贸易伙伴国及地区是欧盟，中欧贸易额下跌14.5%，达到3,641亿美元。与第二大贸易伙伴国美国的贸易额下跌10.6%，达到2,983亿美元。日本是第三大贸易伙伴，中日贸易额下跌14.2%，达到2,289亿美元。

回望2009年，5月份的贸易额最低，其后出现增长趋势。制造业采购经理指数（PMI）的出口订单指数随后超过50，出口稳步回升。//

金融危机后，政府支持劳动密集型产品的出口，通过调整结构优先复苏经济，在2009年5月27日召开的国务院常务会议上，确定了“完善出口信用保险政策”、“扩大融资”、“完善加工贸易政策”、“提高出口增值税的返还率”等6项促进出口的新政策，并减轻因订单减少而资金不足的出口企业的负担。//

2009年6月，制造业采购经理指数（PMI）的出口订单指数超过50。以此为分水岭，国内贸易企业的新订单开始恢复。7月份以后，工厂开工率达到100%的企业也有所增加，在沿海地区的部分企业中，工人短缺的问题开始凸显。//

普遍认为，作为最大进口品种的机械类进口增长率较高，加上2008年后半年价格急剧下跌的原油等商品行情的恢复，价格方面呈上涨的迹象。//

これで試験を終わります。